Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przechodząc zaś obok ― morza ― Galilejskiego ujrzał dwóch braci, Szymona ― nazywanego Piotrem i Andrzeja ― brata jego, rzucających sieć w ― morze. Byli bowiem rybakami, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przechodząc zaś Jezus obok morza Galilei zobaczył dwóch braci Szymona który jest nazywany Piotrem i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przechadzając się wzdłuż Morza Galilejskiego, zobaczył dwóch braci: Szymona,\* zwanego Piotrem,\*\* i Andrzeja, jego brata, jak rzucali w morze sieć,\*\*\* gdyż byli rybakami.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przechodząc zaś obok morza Galilei, zobaczył dwóch braci, Szymona zwanego Piotrem i Andrzeja brata jego, rzucających okrągłą sieć w morze. Byli bowiem rybakami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przechodząc zaś Jezus obok morza Galilei zobaczył dwóch braci Szymona który jest nazywany Piotrem i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przechadzając się wzdłuż Jeziora Galilejskiego, Jezus zobaczył dwóch braci. Byli to Szymon, zwany Piotr, i Andrzej, jego brat. Zarzucali oni sieci, gdyż byli rybakami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus przechodził nad Morzem Galilejskim, zobaczył dwóch braci: Szymona, zwanego Piotrem, i Andrzeja, jego brata, którzy zapuszczali sieć w morze; byli bowiem rybakami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Jezus chodził nad morzem Galilejskiem, ujrzał dwóch braci: Szymona, którego zowią Piotrem, i Andrzeja, brata jego, którzy zapuszczali sieć w morze; albowiem byli rybitwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Jezus chodził nad morzem Galilejskim, ujźrzał dwu braciej, Szymona, którego zowią Piotrem, i Andrzeja, brata jego, zapuszczające sieci w morze (abowiem byli rybitwi). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przechodząc obok Jeziora Galilejskiego, [Jezus] ujrzał dwóch braci: Szymona, zwanego Piotrem, i brata jego, Andrzeja, jak zarzucali sieć w jezioro; byli bowiem rybakami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A [Jezus] idąc wzdłuż wybrzeża Morza Galilejskiego, ujrzał dwu braci: Szymona, zwanego Piotrem, i Andrzeja, brata jego, którzy zarzucali sieć w morze, byli bowiem rybakami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus przechodził nad Jeziorem Galilejskim, zobaczył dwóch braci: Szymona, zwanego Piotrem, i Andrzeja. Zarzucali właśnie sieć w jezioro, byli bowiem rybakami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy szedł brzegiem Jeziora Galilejskiego, zobaczył dwóch braci: Szymona, zwanego Piotrem, i jego brata, Andrzeja. Zarzucali sieci w jezioro, gdyż byli rybakami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idąc nad Jeziorem Galilejskim, zobaczył dwóch braci: Szymona, nazywanego później Piotrem, i Andrzeja, jego brata, gdy zarzucali sieci na jeziorze. Byli bowiem rybakami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus szedł brzegiem Jeziora Galilejskiego, zobaczył dwóch rybaków: Szymona - zwanego później Piotrem - i jego brata Andrzeja, którzy zarzucali sieć w jezioro.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idąc brzegiem Morza Galilejskiego, zobaczył dwóch braci: Szymona zwanego Piotrem i jego brata Andrzeja, którzy zarzucali sieci w morze; byli bowiem rybakami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходячи при морі Галилейськім, побачив двох братів - Симона, що звався Петром, та Андрія, його брата, - які закидали сіть у морі, бо були рибалками. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Depcząc wkoło zaś obok-przeciw pomijając morze Galilai, ujrzał dwóch braci: Simona powiadanego jako Petrosa, i Andreasa brata jego, rzucających z dwu stron zarzucaną sieć do morza; byli bowiem rybacy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus przechodząc obok morza Galilei, ujrzał dwóch braci: Szymona zwanego Piotrem i Andrzeja, jego brata, którzy zapuszczali sieć w morze; bo byli rybakami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przechodząc koło jeziora Kinneret, ujrzał Jeszua dwóch braci, którzy byli rybakami Szim'mona, znanego jako Kefa, i jego brata Andrzeja, jak zarzucali sieć do jeziora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idąc nad Morzem Galilejskim, ujrzał dwóch braci: Szymona zwanego Piotrem i jego brata, Andrzeja, zapuszczających sieć rybacką w morze – byli bowiem rybakami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, idąc brzegiem Jeziora Galilejskiego, zauważył dwóch braci, Szymona, zwanego Piotrem, i Andrzeja. Zarzucali sieci, bo byli rybakami. |

1. 1) Szymon, Σίμων l. Συμεών (Symeon, <x>680 1:1</x>), ׁשִמְעֹון (szim‘on), czyli: słuchacz (zdrobniałe) l. (Bóg) wysłuchał mnie w potrzebie, por. <x>10 29:33</x> (inne zn., zob. <x>470 4:18</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:2</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 1:40-42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sieć, ἀμφίβληστρον, to chwytak rozpięty na okrągłym stelażu; δίκτυον, to sieć w ogóle (<x>470 4:20-21</x>); σαγήνη, to duża sieć ciągniona (<x>470 13:47</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Szymon i Andrzej byli rybakami. W tym czasie byli już uczniami Jezusa (<x>500 1:35-42</x>), jednak tym razem zostali wezwani do pójścia w ślady Mistrza i włączenia się w Jego służbę; <x>470 4:18</x>L. [↑](#footnote-ref-5)